درس پانزدهم - Entschuldigungsbrief

written by مرتضی غلام نژاد | آوریل 28, 2018

سلام دوستان،

در این درس از سری دروس نامه نگاری در زبان آلمانی می خواهیم با هم یادبگیریم چطور و چگونه می توانیم به یک دوست چه پسر چه دختر نامه بنویسیم و به خاطر اتفاق یا اشتباهی معذرت خواهی کنیم.

در زبان آلمانی ما همیشه an کسی معذرت خواهی میکنیم ولی در فارسی ما از کسی معذرت خواهی میکنیم.

Entschuldigungsbrief an einer Freundin

نامه معذرت خواهی از یک دوست (دختر)

Entschuldigungsbrief an einen Freund

نامه معذرت خواهی از یک دوست (پسر)

البته ما می توانیم an کسی wegen (به جهت یا به دلیل یا به خاطر) چیزی معذرت خواهی کنیم.

Entschuldigungsbrief an einen Freund wegen einer Überreaktion

نامه معذرت خواهی از یک دوست به خاطرِ یا به دلیلِ یک واکنش بیش از اندازه یا بیش از حد (زیادی)

اما نکاتی که نیاز است در مورد چنین نامه های بدانیم به ترتیب زیر هستند :

قدم اول در اینگونه نامه ها نوشتن Entschuldigung یا Sorry می باشد.

بعد نام مخاطب را با liebe یا lieber می نویسیم (چنانچه مرد بود lieber و چنانچه زن بود liebe)

حال می بایستی دلیلی قانع کننده به خاطر رفتار یا اشتباهمان داشته باشیم (مثلا به خاطر استرس زیاد یا به خاطر فشار کاری زیاد و ... بوده که آن واکنش یا عصبانیت از شما سر زده است)

توضیحاتی برای تکمیل کردن دلیل عصبانیت و واکنش تان!

مودبانه از مخاطب بخواهیم اشتباه ما را ببخشد و معذرت خواهی ما را بپذیرد!

و در نهایت بگوییم که به یک نحوی یا به یک شکلی به هر حال از دلش در خواهیم آورد.

در آخر نیز خداحافظی های مخصوص نامه نگاری به همراه نام مان را می نویسیم.

نکته مهم : در آزمون های زبان آلمانی و بخش نوشتاری رعایت کردن ساختار و اولویت در نوشتن جملات بسیار بسیار مهم است ، شما می توانید با استفاده از نمونه ها و قالب های گفته شده در این سری دروس و همچنین جایگزین کردن جملات خودتان ، بخش نوشتاری آزمون ها را با نمره خوب پشت سر بذارید.

برای درک گفته های بالا ، لطفاً به نامه ی زیر توجه کنید :

متن و توضیحات لازمه نامه اول :

همانطور که خواندید : نامه با جمله Entschuldigung شروع شده و پس از آن نام مخاطب به همراه lieber آمده است (زیرا مخاطب ما یک مرد می باشد)

ENTSCHULDIGUNG!

معذرت خواهی!

Lieber Jörg!

یورگ عزیز!

mein Wutausbruch und meine schnelle Abreise am vergangenen Freitag waren wirklich fehl am Platz. Entschuldigung

خشم ناگهانی و همچنین حرکت سریع من در جمعه هفته گذشته واقعاً بیش از حد و زیادی بود ، معذرت!

اصطلاح fehl am Platz به این معنی است که چیزی به جایی تعلق نداشته باشد یا به زبان ساده تر اینکه زیادی باشد و اصلاً برای آنجا و آن زمان نباشد! ، به مثال زیر توجه کنید :

Diese Ampel ist hier doch völlig fehl am Platz

این چراغ راهنمایی اینجا کاملا زیادیه

همانطور که خواندید : پس از آن احساس ندامت کردن است و پذیرفتن این موضوع که کار ما یا رفتار ما یا ... اشتباه بوده است یا بیش از اندازه بوده است.

Nachdem mich Karola gestern angerufen hat, wurde mir schnell klar, dass es sich um ein großes Missverständnis gehandelt hat

بعد از آنکه کارولا دیروز به من زنگ زد ، سریع برام مشخص شد که یک سوءتفاهم بزرگ به وجود آمده است.

In der letzten Zeit hatte ich beruflich und privat sehr viel um die Ohren und leider ist nicht immer alles so gelaufen, wie ich es gern gehabt hätte. Deine Bemerkung über meine Arbeit vor den Gästen habe ich als Einmischung in meine Privatsphäre betrachtet

در روزهای گذشته من از لحاظ کاری و شخصی خیلی سرم شلوغ بود و متاسفانه همیشه همه چیز این شکلی که من دلم می خواهد تو را داشته باشم جریان ندارد. من تعنه تو در مورد شغلم ، در جلوی مهمان ها را به عنوان یک دخالت در حریم شخصی خودم در نظر گرفته بودم.

همانطور که خواندید : توضیحاتی به خاطر فشار زیاد کاری و از طرفی سوءتفاهم در فهمیدن و درک کردن یکدیگر باعث شده که Volker آن عکس العمل را نشان بدهد! یعنی به خاطر عصبانیت دلیلی قانع کننده به همراه توضیحات آورده است.

Leider wurde mir erst jetzt klar, dass ich schlichtweg überreagiert und dir damit deinen Abend ruiniert habe

متاسفانه الان برام معلوم شد یا مشخص شد که من سراپا در اشتباه بودم (واکنش اشتباه و بیش از اندازه ی نشان داده ام) و شب تو را توسط (واکنش بیش از اندازه ام) خراب کرده ام.

Nimm bitte meine Entschuldigung an, auch wenn ich weiß, dass du genügend Grund dazu hast, wütend auf mich zu sein

معذرت خواهی منرا لطفاً بپذیر و البته من میدانم که تو دلیل کافی داری برای اینکه از دستم عصبانی و ناراحت باشی

Wenn ich die gröbste Arbeit vom Tisch habe, werde ich einmal abends mit einer Flasche Wein vorbeikommen, um persönlich mit dir zu sprechen

هرگاه سخت ترین یا مهم ترین و اصلی ترین کار را از میز بردارم ، یک شب با یک شیشه شراب میام بهت سر میزنم تا شخصاً با تو صحبت کنم.

اصطلاح die gröbste Arbeit vom Tisch habe به این معنی است که یک بار سنگینی را برداشتن و زمین گذاشتن ، یک کار مهم و زیاد را به اتمام رساندن و از روی میز برداشتن!

همانطور که خواندید : Volker سعی دارد که به یک شکلی از دل Jörg در بیاورد!

Viele Grüße sendet dir

Volker

بدرودهای فراوان به تو می فرستد!

نام نویسنده نامه

در درس های آینده خواهیم آموخت که چگونه در موقعیت و شرایط مختلف نامه ای به جهت معذرت خواهی بنویسیم!